

ЧТО ТАКОЕ «ЯЗЫКОВОЙ БАРЬЕР» И КАКОВЫ ПРИЧИНЫ ЕГО ВОЗНИКНОВЕНИЯ?

ОЛЖОБАЕВА М.С.

Знание иностранного языка является важной необходимостью для каждого человека. Владение языком не только способствует успеху в работе, открывает новые горизонты, но и дает возможность общения с людьми, живущими в разных странах.

Одной из наиболее важных проблем на пути изучения иностранного языка является языковой барьер. Рано или поздно с этой проблемой сталкивается большая часть студентов. "У меня языковой барьер" – фраза, которую я часто слышу от владеющих иностранным языком в какой-то мере. Задача, которую они ставят перед собой в настоящий момент – снять этот барьер. При этом каждый студент понимает по-своему местонахождение этого барьера и его высоту. Ряд преподавателей утверждает, что такого барьера в природе не существует. Из тех же, кто не отрицает его существования, каждый имеет собственное понятие о барьере и, соответственно, способах его взятия. Поэтому, прежде всего, я хотела бы вывести определение этого широко распространенного понятия. Языковой барьер – это одна из основных проблем, с которой обращаются по поводу индивидуальных занятий. Я всегда прошу человека, обозначившего это понятие, подробно рассказать про симптомы "недомогания". В ответ слышу: "Все понимаю, ответить не могу", "Уходит много времени на составление фразы", "Медленно выдаю фразу, да еще с ошибками", и совсем экстремальное "Ничего не могу сказать". Здесь возникает вопрос: "Что из вышесказанного считать недостаточной беглостью речи, а что – языковым барьером?" Я сделала вывод, что присвоение "языковой барьер" явлению происходит исключительно от отношения говорящего. То есть, если говорящий условно владеет языком на уровне Intermediate, то совершенно естественно, что речь его на иностранном языке отличается от родной речи скоростью, "насыщенностью" (употреблением синонимов, разнообразием грамматических конструкций) и количеством запинок. Таким образом, здесь мы можем говорить о вышеуказанных явлениях как о естественных этапах обучения. Самое важное, на мой взгляд, - это адекватное отношение говорящего к своей речи. Я бы объяснила понятие языкового барьера следующим образом: неспособность отвечать соответственно вопросу как в силу непонимания, так и по причине различных страхов: сделать ошибку, быть непонятым, быть осмеянным, быть примитивным и в конце концов потерять уважение к себе. То, что мы называем барьером, - это, главным образом, страхи. Мы можем начать их эксплуатировать, то есть анализировать и искать способы избавления.

Чтобы преодолеть главную проблему психологического барьера – страх и неуверенность в своих знаниях, необходимо понять, чем, собственно, вызван этот страх. Почему он возникает снова и снова, когда необходимо говорить, высказать свое мнение или выразить мысль? Подходящими, в этом случае, считаю слова знаменитого американского психолога Дейла Карнеги о том, что страх является следствием неуверенности, неуверенность вызвана незнанием того, на что вы способны, а это незнание – результат недостатка опыта, поэтому, необходимо практиковаться. Если страх преодолен перед одним человеком, то это можно считать отправной точкой перед взятием барьера.

Следующий страх – страх быть примитивным. Это как же я, такой отличник, с красными дипломами, руководитель и большой специалист могу изъясниться предложением из четырех слов, где два из них – однокоренные? На самом деле, неплохо для начала, затем пятью словами без однокоренных и так далее. То есть, ориентир на прогресс, положительное изменение в большей степени, чем на конечный результат, и осознание таких изменений является мощным мотивационным фактором. Это продуктивнее, чем оценивать и анализировать путь от постановки цели до желаемого результата, что сродни анализу вакуума. Существует еще один момент,

связанный с предыдущим страхом. При составлении фразы студент среднего уровня обычно сначала составляет фразу на родном языке – красивую, длинную, с оборотами. Потом пытается перевести её на иностранный язык. Получается, что не хватает ни грамматики, ни словарного запаса. Этот факт вызывает растерянность, потерю уверенности. Здесь я предлагаю сказать то же самое, но более простой конструкцией. Замечено, что с повышением уровня студенты начинают говорить более короткими простыми предложениями. Я не имею ввиду бегло говорящих, когда речь на иностранном языке приближена по структуре и используемым выражением к родному.

Следующий страх – говорить в присутствии людей, которые говорят лучше вас. Я слышала отзывы, что человека осмеивали, либо показывали свое превосходство коллеги, семья, друзья. Очевидно, что обучающийся остро нуждается в поддержке кого бы то ни было. Неплохо сработает просьба поправить ошибки, объяснить грамматику.

И последний страх: меня не поймут, с такой речью я буду неинтересен, от меня уйдут и т.д. Опять же, кому надо, тот останется и переспросит, и помните: слушатель зачастую более интересен обществу, чем рассказчик. И второй момент: больше общайтесь с персоналом. Выслушивать клиентов – это часть их работы. Как почувствуете себя увереннее, идите в люди. Я говорю здесь о неформальной ситуации. Вероятно, в некоторых случаях, например, для переговоров, переводчик будет лучшим решением.

Проблема отсутствия практики живого общения и восприятия на слух может быть решена при помощи уроков с носителями языка, где вы на практике сможете применить и отработать ваши знания. Еще одним вариантом в этом случае, можно считать групповые занятия. Здесь создаются условия, максимально приближенные к реальности: диалоги, сценки, различные коммуникативные ситуации. Тренировка языка в подобных условиях позволяет впоследствии перенести их в реальную жизнь.

Чтобы решить проблему мотивации студента говорить на иностранном языке, преподавателю необходимо искать темы, способные заинтересовать человека, создавать такие коммуникативные ситуации, в которых ему захочется высказывать свое мнение, спорить, принимать активное участие в разговоре. Переполненный эмоциями человек, начинает говорить самопроизвольно: для него важна возможность высказать свою мысль, а не способ ее выражения. В этой ситуации, задача преподавателя не перебивать студента, позволить высказаться полностью и лишь после, обратить внимание на ошибки, возникшие во время диалога.

Еще одним вариантом мотивации является цель обучения. Каждый человек, приступающий к изучению языка должен ставить перед собой конкретные цели и определять время на их выполнение. Более того, вы должны решить, что лично вы можете сделать для их достижения. Необходимо отметить, что зачастую языковой барьер возникает из-за первоначально неправильной модели обучения, акцентирования внимания преподавателем на определенных аспектах изучения языка и упущения других, не менее важных. Чтобы избежать подобной ситуации, которая впоследствии может привести к возникновению языкового барьера, осознанно подойдите к выбору преподавателя. Практика языка должна быть постоянной, уже с первых уроков человек, изучающий язык должен говорить, одновременно увеличивая словарный запас и приобретая знания грамматики. Студенты, начинающие разговаривать с первого занятия, не испытывают страха перед общением, а в результате и языкового барьера. Например, вы изучаете иностранные языки сначала в школе, затем в институте, возможно на курсах или даже самостоятельно. Вы учите грамматику, пополняете словарный запас, читаете, переводите и пересказываете тексты, пишете письма. Знания, полученные вами, позволяют смотреть фильмы, слушать музыку, читать и писать. Казалось бы, вы неплохо владеете языком, но именно на этом этапе и появляется такая проблема, как неспособность говорить и свободно излагать свои мысли на изучаемом языке! Эта проблема и есть языковой барьер, т.е., неспособность человека, знающего язык на определенном уровне, свободно на нем общаться. Чтобы преодолеть языковой барьер, необходимо, прежде всего, выяснить причины его возникновения.

Психологи выделяют два типа языкового барьера: лингвистический и психологический.

1. Преодолеть лингвистический барьер значительно проще, чем психологический, так как причиной первого является отсутствие языковой практики. Например, вы знаете грамматические структуры, имеете хороший словарный запас, но из-за отсутствия речевой практики, вам не удастся изложить свои мысли, высказать свою точку зрения, вы не можете использовать эти знания в речи. Причиной лингвистического барьера может быть и сложность в восприятии и понимании иностранной речи. Опытный преподаватель, сможет вам помочь забыть об этих проблемах.

2. Причины психологического барьера значительно глубже. В его основе лежит страх человека сделать ошибку в разговоре с носителем языка и неуверенность в своих знаниях. Возможно, страх говорить с ошибками появляется из-за неправильного обучения и методики, выбранной преподавателем. Ведь при обучении необходимо учитывать психологические особенности каждого студента в отдельности и подход к нему. Еще одной возможной причиной психологического барьера является мотивация, вернее, ее отсутствие. Отсутствие необходимости говорить и высказывать свои мысли является очень важным препятствием на пути преодоления языкового барьера. Следует помнить, что наличие лингвистического барьера может стать причиной психологического. И не стоит заниматься вторым, не разобравшись с первоначальными проблемами. Кроме того, помните – все ваши страхи можно преодолеть, и все проблемы решаемы, главное ваше желание!

Язык и время – враги или союзники? Давайте попробуем в этом разобраться. Время является одним из важнейших факторов при изучении иностранных языков. Однако не слишком очевидно, играет оно на стороне обучающегося или в команде противника? Безусловно, все люди разные и у всех есть свои сильные и слабые стороны. Поэтому обучение у каждого человека идёт с разной скоростью. Это как с ходьбой: некоторые твёрдо стоят на ногах уже в 9 месяцев, а кто-то – не уверен в себе и в 12. В этом вопросе людей объединяет одно – никто не начинает ходить в месячном возрасте. То же самое происходит и при изучении языков. Всегда существует некоторый минимум времени, который необходим нормальному человеку для овладения другим языком, и его нельзя сокращать при всём желании, иначе это может привести к плачевным последствиям. Только время позволяет человеку собрать воедино умения и навыки, давая языку, как дорогому вину, «созреть» в мозге человека.

Тем, кто надеется выучить иностранный язык за месяц не мешало бы узнать одну притчу. Возможно, она сможет помочь им сосредоточиться на главном.

Жил-был один молодой человек, который много странствовал, ища мудрого духовного наставника. Найдя его, он сказал:

- Главная цель моей жизни – стать самым мудрым человеком на свете, поэтому мне необходим лучший учитель. Видя искреннее желание юноши, мудрец согласился взять молодого человека под свою опеку и передать ему свои знания.

- Сколько мне потребуется времени на то, чтобы стать абсолютно мудрым? – спросил ученик.

- Не менее пяти лет, – ответил учитель.

- Но это слишком долго, – попытался возразить юноша. – Я не могу ждать пять лет! А если мне заниматься вдвое усерднее других твоих учеников?

- Десять лет, – сказал учитель.

- Десять лет! Ну а если мне отдавать учёбе всего себя, занимаясь днем и ночью, сколько в этом случае мне потребуется времени на постижение истины?

- Пятнадцать лет, – был ответ мудреца. Юноша потерял терпение окончательно:

- Как же такое может быть? Получается, чем старательнее я буду идти к достижению своей цели, тем больше мне понадобится на это времени?

- Ответ прост, – молвил невозмутимый учитель. – Когда один твой глаз постоянно смотрит на ожидаемое вознаграждение, у тебя остается всего лишь один из двух глаз, чтобы сосредоточиться на достижении своей цели.

Не правда ли, вполне житейская ситуация? С другой стороны, даже при наличии большого количества свободного времени, растягивать процесс обучения тоже не рекомендуется. Все мы с вами когда-то учились в школе и «проходили» какой-то язык, однако абсолютное большинство из нас после обычной общеобразовательной школы в лучшем случае научились «склеивать» элементарные житейские фразы. Можно найти сотню причин подобного провала, однако две из них действительно важны.

Во-первых, память не вечна, и наш мозг с лёгкостью выкидывает из неё всё, чем мы не пользуемся в повседневной жизни. Во-вторых, в любом деле необходима концентрация, которой на уроках в обычной школе нет и в помине.

Концентрация играет в процессе обучения одну из ключевых ролей. Опыт показывает, что если вам предстоит пройти 60-часовой языковой курс, лучше пройти его за месяц, чем растягивать на полгода. Интенсивность особенно важна на начальном этапе изучения языка, иначе процесс выхода на достойный уровень знания, когда человек может свободно общаться на бытовые темы, займёт слишком много времени. Следовательно, существует большая вероятность того, что человек не будет чувствовать результат и забросит своё благое начинание. Курс интенсивного обучения иностранному языку должен включать в себя каждодневные занятия. Если вы ходите на занятия редко, вам потребуется, по крайней мере, в 3 раза больше времени для того, чтобы начать объясняться на изучаемом языке, по сравнению с людьми, посещающими интенсивный курс. Прежде чем записываться на языковые курсы, мы рекомендуем узнать, сколько и какие этапы изучения языка предлагает данный курс, его продолжительность и интенсивность. Неплохо было бы взглянуть на предлагаемые учебные материалы и пройти тестирование для того, чтобы оптимально подобрать для себя курс.

Заключение

Никогда не гонитесь за «синей птицей» в виде быстрого результата. Помните, нельзя прыгнуть выше своей головы! Гораздо лучше, если в конце определенного этапа обучения вы получите прочные знания и навыки, которые останутся с вами навсегда. Согласитесь, не слишком рационально забрасывать себе в голову «что-то», что вылетит оттуда через месяц или даже раньше. Вы помните хоть что-нибудь из того, что попало в ваше сознание во время той самой пресловутой «ночи перед экзаменом»? Цените своё время, не расходуйте его напрасно и не тратьте на то, что вам не следует знать на данном этапе обучения. Однако откатываться назад тоже не стоит – не учите то, что вы и так знаете.

Страхи и неуверенность – вот что на самом деле тормозит обучение. При этом, чем лучше вы начинаете говорить, тем большей становится ваша уверенность. Так что каждая новая попытка – это одновременно и путь к покорению языка, и дорога к уверенности, которая, в свою очередь, дает импульс к покорению более трудных барьеров. Самое главное – не бойтесь ошибок и двигайтесь вперёд. Да, сначала вам будет трудно пробираться в языковых джунглях и без ошибок не обойтись. Взгляните на малышей, которые учатся ходить. Разве кто-то из них боится падения? Верьте в себя, опирайтесь на опыт профессиональных, доброжелательных учителей, и очень скоро вы овладеете сложными языковыми навыками, почувствовав себя покорителем Эвереста.

Используемая литература:

1. Карнеги Д. Как завоевывать друзей и оказывать влияние на людей. Как выработать уверенность в себе и влиять на людей, выступая публично. Как перестать беспокоиться и начать жить. - СЛК; 1997.
2. Маркова А.К. Психология усвоения языка как средства общения. – Москва, 1974.
3. Бодалев А.А. Личность и общение. – Москва, 1983.
4. Леонтьев А.А. Психология общения. – Москва, 1999.
5. Аверченко Л.К. Управление общением. – Новосибирск, 1999.